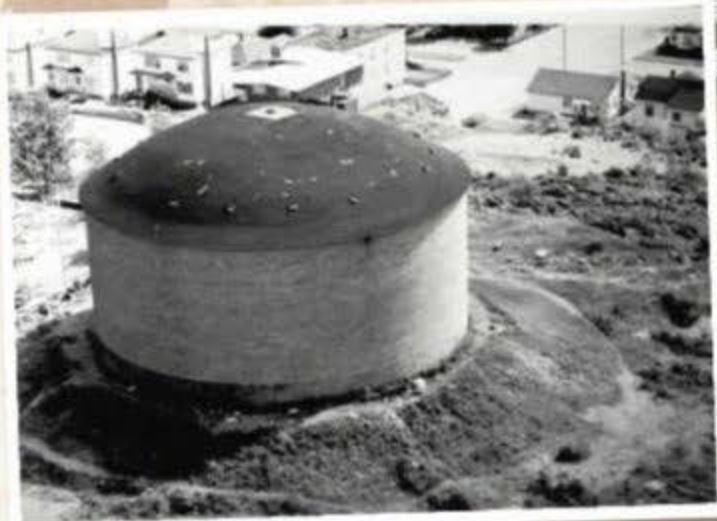


Rouyn, Noranda Sharing our Stories

La Tourelle


During the 1950s, the leaders of Rouyn wanted to have a constant source of drinking water. They decided to begin a project: start the construction of a large reservoir of water. And once the construction was completed, it never got used. At the end of the 1960s when the water treatment plant was constructed, the reservoir was bought by a real estate developer who had it converted into the apartment building we know today.



Durant les années 50, les dirigeants de Rouyn voulaient un approvisionnement constant en eau potable. Ils ont élaboré un projet : la construction d'un large réservoir d'eau. Une fois la construction complétée, le réservoir n'a jamais été utilisé. À la fin des années 60, quand l'usine de filtration a été construite, le réservoir fut acheté par un promoteur immobilier qui l'a converti en immeuble de logement.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Maison Dumulon

The Maison Dumulon consisted of two buildings: the general store in front, and the residence of Jos Dumulon's family since 1924. After his death in 1926, his wife Agnès took control of the commercial and postal service operations. She eventually decided to concentrate on the postal service, moving it to an office on 97 East Perreault Street. The family of her son moved into the now free unit, and Agnès continued to live with her daughter in the back.

It was classified as a historical site in 1978. The house we see now is a recreation of the original, made in 1979.

La maison Dumulon se composait de deux bâtiments : le magasin général à l'avant et la résidence de la famille de Jos Dumulon dès 1924. Après sa mort, en 1926, sa femme Agnès a pris la direction des opérations commerciales et du service postal. Éventuellement, elle décida de se concentrer que sur le service postal qu'elle déménagea dans un bureau au 97 rue Perreault Est. La famille de son fils a par la suite emménagé dans le local laissé vacant et Agnès a continué à habiter à l'arrière avec sa fille.

L'endroit fut classifié comme une site historique en 1978. La maison qu'on voit aujourd'hui est une récréation de l'originale, faite en 1979.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Morasse

In 1969 in Kearns, Ontario, Conrad Morasse brought his wife, Rollande, and his seven kids for a new adventure: the purchase of a chipstand situated on Murdoch avenue in Rouyn-Noranda. Thanks to his determination, Conrad quickly built up his reputation: A contagious sense of humour, and the quality of his fries, inspired by a Belgian recipe, were known and appreciated by his customers. In 1979, he put poutine on the Abitibien market, convinced of its potential. Then, in 1990, after his studies at the University of Ottawa, his son, Christian Morasse, took succession and opened the new Chez Morasse in the old building of the bakery named Noranda Bread, where they added a delivery service, a pizzeria, a play room, and a counter of real Italian sorbet and gelato dessert. In 2012, major renovations took place, the menu was reworked, and the corporate image was redesigned. Today, the reputation of Chez Morasse is well-established and passes the borders of the region.



En 1969 en Kearns Ontario, Conrad Morasse a apporté sa femme, Rollande, et leurs sept enfants pour une nouvelle aventure: l'achat d'un pataterie situé sur l'avenue Murdoch à Rouyn-noranda. Grâce à sa détermination, Conrad a bâti rapidement sa renommée: sa bonne humeur contagieuse, et la qualité de ses frites, inspirées d'une recette belge, ont été reconnues et appréciées par ses clients. En 1979, il a mis la poutine sur le marché Abitibien, convaincu de sa potentielle. En 1990, son fils, Christian Morasse, a pris la succession et il a ouvert un nouveau Chez Morasse dans l'ancien bâtiment de Noranda Bakery après d'avoir fini ses études à l'université d'Ottawa. Il a ajouté un service de livraison, une pizzeria, une salle pour les enfants, et des comptoirs du vrai sorbet Italien et du gelato. En 2012, les rénovations majeures se sont déroulées, le menu a été refait, et l'image entreprise a été repensée. Aujourd'hui, la réputation de Chez Morasse est bien établie et elle surpasse les frontières de la région.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Noranda Hotel

The Noranda Hotel was built out of brick in 1928. It had more than 100 rooms and a high-class restaurant and bar. The hotel was owned by Noranda Mines until 1964. In the later years, Hotel Noranda was sold to a small hotel chain called Governor's Hotel. It was completely renovated and no longer made out of brick. In the mid 1990's, the Governor Hotel was connected to the Convention Centre in front of it. Today, the Governor Hotel is known as Le Noranda, but it's still a part of the Governor Hotel chain. Its restaurant, Le Cellier, is one of the higher class restaurants in both Rouyn and Noranda.

L'hôtel Noranda a été construit avec des briques en 1928. Il a contenu plus que 100 chambres et un restaurant et bar chic. L'hôtel a été possédé par la Fonderie Horne jusqu'à 1964. Dans les années ultérieures, l'hôtel Noranda a été vendu à un petit chaîne hôtelière qui s'appelle Governor's Hotel. Il a été rénové complètement et il n'est plus fait en brique. Au milieu des années 1990, le Governor Hotel a été connecté au centre convention en face. Aujourd'hui, on le connaît comme Le Noranda, mais c'est toujours une partie de la chaîne Governor Hotel. Son restaurant, Le Cellier, est un des restaurants les plus chics de Rouyn-Noranda.




The Imperial Bank

Peter Firlotte came to Noranda in June, 1927 from St. Quentin, N.B. He rented a restaurant on 3rd avenue, in which he added a small store in September. This is where the first post office opened. Becoming too cramped for the needs of the population, he decided to build on 2nd avenue. The first office had 20' x 40' of floor space, and was enlarged to 32' x 74' in 1934. In 1928, he sold \$3,000 worth of stamps and in 1933 sales showed a tenfold increase, he sold \$30,000 worth of stamps.

Peter Firlotte est arrivé à Noranda en juin 1927 de St. Quentin, N.B. Il a loué un restaurant sur la 3^e avenue, où il a ajouté un petit magasin en septembre. Ceci est la place du premier bureau poste. Parce que c'était trop petit pour les demandes de la population, il a décidé de construire sur la 2^e avenue. Le premier bureau avait 20 pieds par 40 pieds d'espace plancher, et a été élargi à 32 pieds par 74 pieds en 1934. En 1928, il a vendu 3,000\$ de timbres et en 1933 les ventes ont augmenté décuple, il a vendu 30,000\$ de timbres.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Noranda Bread

In 1938, a fire burnt down a bakery in Val d'Or, which led Nick Janhevich to form an association with 9 family members to construct a large bakery on second avenue called Noranda Bakery in 1939. Noranda Bakery sold pastries; such as tarts, cakes, donuts, and brioches. They not only sold bread on site, but also made door-to-door deliveries and supplied restaurants, stores, and surrounding hotels. They had trucks which went to Malartic, Cadillac, Val-d'or, La Sarre, Amos, and Senneterre, and they sent bread by train to military bases in Senneterre and Parent. In 1945, Janhevich bought North Star Bakery in Noranda. In 1946, he had bread delivered to Bombardier. By 1956, he was the only owner. The bakery ceased business in 1976.

En 1938, une boulangerie a brûlé en Val-d'Or. À cause de ça, Nick Janhevich a formé une association avec neuf membres de sa famille pour construire une grande boulangerie sur la 2^e avenue qui s'appelle Noranda Bakery en 1939. Noranda Bakery a vendu les pâtisseries comme les tartes, les gâteaux, les beignes, et les brioches. Il n'a pas juste vendu le pain sur place, mais il a fait des livraisons et il a fourni les restaurants, dépanneurs, et les hôtels proches. Il avait des camions qui ont voyagé à Malartic, Cadillac, Val-d'Or, La Sarre, Amos, et Senneterre, et il a envoyé le pain par train aux bases militaires en Senneterre et Parent. En 1945, Janhevich a acheté North Star Bakery en Noranda. En 1946, il a fait livrer le pain à Bombardier. En 1956, il était le seul propriétaire. La boulangerie a fermé en 1976.



The Flower Shoppe

The Flower Shoppe, was owned by Harry Kempe on 163 avenue Carter in the 1960's. They sold flowers and plants, and provided them for births, marriages, funerals, and special events.

Le Flower Shoppe a été possédé par Harry Kempe sur la 163 avenue Carter dans les années 1960. Il a vendu des fleurs et des plantes, et il les a fournis pour les naissances, les mariages, les funérailles, et les événements spéciaux.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Sharing our Stories

Noranda Outdoor Pool

In the early 1950s, Lake Osisko was beginning to show signs of pollution. To keep their swimmers happy, Noranda Mines built an outdoor swimming pool on 11th street (today's Boulevard Québec). It was very popular as soon as it opened at 8pm Friday, June 30th, 1951. It was built with a small diving board and had bleachers on either side of the pool so that parents could watch their children and swimmers could relax after taking a swim. In the 1970's, the pool stopped being managed and was never filled anymore. Kids used it as a skatepark in the 80's, and today it is a parking lot for the new Centre Régional de Services aux Bibliothèques Publique de l'Abitibi-Témiscamingue.

Tôt dans les années 1950, Lac Osisko a commencé montrer des signes de pollution. Pour s'assurer que leurs nageurs restent contents, la Fonderie Horne a construit une piscine extérieure sur la 11^e rue (Boulevard Québec). C'était très populaire depuis le début. Elle a ouvert à 20 heures, vendredi le 30 juin 1951. C'était construit avec un plongeur et des gradins sur les deux côtés pour les parents qui veulent regarder leurs enfants et les nageurs qui veulent se relaxer. Dans les années 1970, la piscine n'était plus gérée et remplie. Dans les années 1980, les enfants l'ont utilisé comme un skate park, et aujourd'hui c'est le stationnement pour le Centre Régional de Services aux Bibliothèques Publiques de l'Abitibi-Témiscamingue.



DEL MONICO Recreation Center



Del Monico Recreation Center

Del Monico Recreation Center was built in 1938, located on 3rd avenue (now known as Carter). The rec center was a cool hang out spot that included six bowling alleys, four billiard tables, sparkling sodas, and a lunch bar.

Le Centre récréation Del Monico a été construit dans 1938, situé au 3^e avenue (l'avenue Carter). Le centre récréation avait six salles de quilles, quatre tables de billards, des sodas pétillants, et un bar à lunch.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories


Palais de Justice

The courthouse of Rouyn-Noranda was constructed in 1955. Due to Noranda already possessing the hospital building, and the two towns needing to have their own government buildings, the courthouse was built on the borders of Rouyn and Noranda. At the inauguration of the building, the Prime Minister of the time, Maurice Duplessis, solemnly laid the foundation stone. In its early days, the courthouse included a prison section, but this was closed during the major renovation of the building in 1986, and the prisoners were transferred to the Amos prison. A line representing the borders of the former towns is still present in the building.

Le Palais de justice de Rouyn-Noranda a été construit en 1955. Comme Noranda possédait déjà le centre hospitalier et que les deux villes avaient besoin de leurs propres édifices gouvernementaux, le Palais de justice a été construit sur la limite de Rouyn et Noranda. C'est donc en 1954, qu'une mesure adoptée à l'assemblée législative priva la Ville de Noranda d'une partie du terrain où fut érigé l'édifice. Lors de l'inauguration du bâtiment, le premier ministre de l'époque, Maurice Duplessis, est venu solennellement y poser la première pierre. À ses débuts, le Palais de justice comprenait une section prison, mais celle-ci fut fermée lors de la rénovation importante du bâtiment en 1986 et les prisonniers furent transférés à la prison d'Amos. Une ligne qui représente leur limite est toujours présente dans l'édifice.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Roscoe's Residence-Sol Mineur/Canadian Corps

The Roscoe's residence was built in the 1930's for Harry L. Roscoe, who became the general manager of Noranda Mines in 1931. It had annual landscaping and maintenance, and a great view of the lake, the Twin Cities, and the Noranda Mines. While waiting for its construction, Roscoe and his family stayed at the Guest House, a house situated close to his residence that still belongs to Noranda Mines today. A Protestant school, Carmichael, was even built in his yard (Roscoe sold the lot). Roscoe and his family lived in that house until his death in 1963. After his death, Noranda Mines bought his land and used it for the same purpose as the Guest House. Since 1962, it has been rented to be called the Centre musical en Sol Mineur. Today it is known as one of the best music centres in the province.

La résidence Roscoe a été construite dans les années 1930 pour Harry L. Roscoe, qui est devenu le directeur général de la Fonderie Horne en 1931. La résidence avait un aménagement paysage et un entretien annuel, et elle avait une vue magnifique du lac, la ville, et la Fonderie Horne. Pendant qu'il attendait pour la construction, Roscoe et sa famille sont restés à la Guest House, une maison située proche de sa résidence. La Guest House appartient encore à la Fonderie Horne aujourd'hui. Une école protestante qui s'appelle Carmichael était même construite dans son jardin (Roscoe a vendu le terrain). Roscoe et sa famille ont habité dans sa maison jusqu'à son décès en 1963. Après son décès, la Fonderie Horne a acheté le terrain pour le même but que la Guest House. Depuis 1962, le propriété a été loué pour devenir Le Centre musical en Sol Mineur. Aujourd'hui, c'est connu pour être un des meilleurs centres de musique de la province.



The Remembrance House, also known as the Canadian Corps, was inaugurated on November 11th, 1948. It was named in honour of the soldiers of the community who fought in the war. There was also a Memorial Lobby dedicated to the 81 men killed in the war.

In its early days, the Corps was mainly used for entertainment purposes and hosted dance parties, weddings, bands, family events, and many other activities. On November 11th, 2011, the troupe Les Zybrides acquired the Canadian Corps and today it is known as Le Petit théâtre du Vieux-Noranda.

La Remembrance House, également connue sous le nom de Canadian Corps, a été inaugurée le 11 novembre 1948. Elle a été nommée en l'honneur des soldats de la communauté qui ont combattu dans la Deuxième Guerre mondiale. Il y avait une salle mémorial en hommage des 81 hommes tués dans la guerre.

Au début, le Canadian Corps a été utilisé principalement pour les divertissements et pour accueillir les soirées de danses, les mariages, les groupes de musique, les événements pour les familles, et d'autres activités. Le 11 novembre 2011, la troupe Les Zybrides a acquis le Canadian Corps, et aujourd'hui c'est connu par le nom Le Petit théâtre du Vieux-Noranda.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec

Rouyn-Noranda Sharing our Stories


Théâtre du cuivre

One of five commemorative monuments in Abitibi-Témiscamingue created as part of the Canadian Centennial subsidy program initiated by the federal government. The Théâtre du cuivre began construction in October 1967 and finished a year later. Originally, it was intended to be a youth centre (decided in 1964), however this idea was changed to a cultural centre with a 465-seat auditorium and a hall. Its first show was presented in November 1968. The theatre's size was expanded in 1987.

Un des cinq monuments commémoratifs en Abitibi-Témiscamingue réalisé dans le cadre du programme de subvention du Centenaire du Canada initié par le gouvernement fédéral. La construction pour le Théâtre du cuivre débutait en octobre 1967 et se termina un an plus tard. Au début, en 1964, l'idée était d'en faire un centre jeunesse avant qu'il devienne un centre culturel avec un auditorium de 465 sièges et un foyer. Le premier spectacle y a été présenté en novembre 1968. Le théâtre a été agrandi en 1987.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Youville Hospital

In 1925, the first doctor arrived in Rouyn and Noranda. He used his small home to treat patients. In 1926 the Hospital of Holy Angels was built in Rouyn. In 1930, Noranda Mines planned to build a new hospital closer by because the Hospital of Holy Angels was too far for emergencies in Noranda. Youville hospital was made out of brick and had over 100 rooms, and the best medical equipment for the time. In 1945 and 1948, the hospital was made bigger. In 1967, the School for Nursing Sciences, a swimming pool, and a big gymnasium were added.

The Centre Hospitalier de Rouyn-Noranda was finally erected in 1973 across from the Youville Hospital. Certain services were closed, like the School for Nurses, because the new hospital was to become the main hospital in Rouyn and Noranda. The School for Nurses was renamed to Pavillon Gabrielle Laramée. It became the station for the Sûreté du Québec, and had the CLSC move in a couple years ago. Today, the Youville Hospital is called Pavillon Youville.




En 1925, le premier docteur est arrivé en Rouyn-Noranda. Il a utilisé sa petite maison pour soigner les patients. En 1926 l'Hospital of Holy Angels a été construit en Rouyn. En 1930, la Fonderie Horne avait l'intention de construire un nouveau hôpital plus proche parce que l'Hospital of Holy Angels était trop loin pour les urgences en Noranda. L'hôpital Youville a été construit avec les briques, et il a contenu 100 chambres, et le meilleur équipement en ce temps. En 1945 et 1948, l'hôpital a été agrandi. En 1967, le School for Nursing Sciences (école pour la science des études d'infirmier), une piscine, et un gros gymnase ont été ajoutés.

Le Centre Hospitalier de Rouyn-Noranda a été finalement construit en 1973 en face de L'Hôpital Youville. Certains services ont été fermés, comme le School for Nurses, parce que le nouveau hôpital est devenu l'hôpital principal du Rouyn-Noranda. Le School for Nurses a été renommé Pavillon Gabrielle Laramée. Il est devenu la station pour la Sûreté du Québec, et le CLSC a déménagé dedans il y a quelques années. Maintenant, l'Hôpital Youville est nommé Pavillon Youville.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Bibliothèque

In 1948, a group of volunteers made a library that was accessible to the population. Originally situated at the "maison du docteur", it moved to the Noranda hotel in the 60s. Due to a demand for a more spacious library, it moved into two places in 1979: a central library in the former Paul VI school on Dallaire Avenue and a smaller one in a unit at the Polyvalente La Source.


Due to more clients and the fusion of Rouyn and Noranda, a project began to enlarge the library in 1989, resulting in what we have today.

En 1948, un groupe de bénévoles ont réalisé une bibliothèque accessible à la population. Située dans la maison du docteur à ses débuts, la bibliothèque a déménagé à l'hôtel de ville de Rouyn dans les années 60. À cause de la demande pour une bibliothèque plus spacieuse, elle a déménagé à deux endroits en 1979 : une bibliothèque centrale dans l'ancienne école Paul VI sur l'avenue Dallaire et une plus petite dans les locaux de la Polyvalente La Source.

À cause d'une augmentation du nombre de clients et la fusion de Rouyn et Noranda, un projet pour agrandir la bibliothèque a débuté en 1989, résultant en la bibliothèque que nous avons aujourd'hui.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda

Sharing our Stories


Hotel Albert

The Hotel Albert was established in 1934 by Albert Coutu. In 1938 it fell victim to a fire which burned down many other buildings. It would be reconstructed shortly after. It was enlarged in 1946, having two more floors added to it.

L'Hôtel Albert a été établi en 1934 par Albert Coutu. En 1938, l'hôtel a été une victime d'un incendie qui a aussi brûlé plusieurs bâtiments. Il fut reconstruit peu après. L'hôtel a été agrandi en 1946, avec l'addition de deux étages de plus.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda

Sharing our Stories


Hotel Albert

The Hotel Albert was established in 1934 by Albert Coutu. In 1938 it fell victim to a fire which burned down many other buildings. It would be reconstructed shortly after. It was enlarged in 1946, having two more floors added to it.

L'Hôtel Albert a été établi en 1934 par Albert Coutu. En 1938, l'hôtel a été une victime d'un incendie qui a aussi brûlé plusieurs bâtiments. Il fut reconstruit peu après. L'hôtel a été agrandi en 1946, avec l'addition de deux étages de plus.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Blessed Sacrament Parish

The Blessed Sacrament Parish was founded in 1946 on 10th street. It is an English Catholic parish that is a part of the Unité pastorale missionnaire Sainte-Thérèse-de-Lisieux. It is still in service today.

La Blessed Sacrament Parish a été fondée en 1946 sur la 10^e rue. C'est une paroisse catholique anglaise qui fait partie de l'Unité pastorale missionnaire Sainte-Thérèse-de-Lisieux. Elle est toujours en service.




Notre-Dame de Protection

The Notre-Dame de Protection was a Catholic church constructed around the 1930's on the corner of 7th street and Murdoch and it closed in 2004. Today, in 2022, it is under construction to become a new performing arts theatre known as L'Agora des arts.

Notre-Dame de Protection était une église catholique, construite aux alentours des années 1930 sur la 7^e rue. Elle a fermé en 2004. Aujourd'hui, en 2022, elle est en construction pour devenir un théâtre d'arts du spectacle connu sous le nom de L'Agora des arts.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Rouyn-Noranda Synagogue

The Rouyn-Noranda synagogue, known as Beit Knesset Israël (Kneseth Israel Congregation), was constructed in 1948 out of bricks, replacing the previous synagogue which was built out of wood in 1932. It closed its doors in 1972.

La synagogue de Rouyn-Noranda, connue sous le nom de Beit Knesset Israël, a été construite en 1948 en briques, en remplaçant de la dernière synagogue qui a été construite en bois en 1932. Elle a fermé en 1972.




United Church

The United Church was a Protestant church on 7th street. It began construction in 1927 and finished in 1937. It closed in 1980, and today it is the Club de l'âge d'or de Noranda.

L'United Church était une église protestante sur le 7^e rue. La construction a commencé en 1927 et elle a fini en 1937. Elle a fermé en 1980, et aujourd'hui c'est le Club de l'âge d'or de Noranda.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Cadillac

Founded in 1916, Cadillac became a municipality in 1940, as a mining village. It received the status of a town in 1948, and became a part of Rouyn-Noranda in 2002. It was named after military officer Henri Preissac d'Estignac de Cadillac.

Fondé en 1916, Cadillac est devenu une municipalité en 1940, comme un village minier. Il a obtenu le statut de ville en 1948, en devenant une partie de Rouyn-Noranda en 2002. Cadillac est nommé en l'honneur de l'officier militaire Henri Preissac d'Estignac de Cadillac.



Beaudry

Saint-Clément-de-Beaudry was founded in 1933 and, in 1979, became the municipality of Beaudry. It merged with Rouyn-Noranda in the year 2000. It was named in honour of Stanislas Beaudry, a missionary in the late 1800's.

Saint-Clément-de-Beaudry a été fondée en 1933 et, en 1979, est devenue la municipalité de Beaudry. Elle a fusionné avec Rouyn-Noranda en 2000. Elle a été nommée d'après Stanislas Beaudry, un missionnaire à la fin des années 1800.

Cloutier

The smallest and least populated district of Rouyn-Noranda, Cloutier was founded in 1935. Becoming a municipality in 1979, its merge with Rouyn-Noranda happened on January 1st, 2002. It was named after François-Xavier Cloutier, a bishop from Trois-Rivières.

Le quartier de Rouyn-Noranda le plus petit en superficie et population, Cloutier a été fondé en 1935. En devenant une municipalité en 1979, sa fusion avec Rouyn-Noranda s'est passée le 1^{er} janvier 2002. Le quartier a été nommé en hommage à François-Xavier Cloutier, un évêque de Trois-Rivières.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

D'Alembert

First called Saint-Christophe-de-Dufresnoy, D'Alembert was founded in 1930 and became a municipality in 1980. It merged with Rouyn-Noranda on January 1st, 2002. It was named in honour of Captain D'Alembert, officer of the Royal-Roussillon regiment of the Montcalm army.

Initialement, D'Alembert possédait le nom de Saint-Christophe-de-Dufresnoy quand il a été fondé en 1930. Il est devenu une municipalité en 1980. La fusion de D'Alembert et Rouyn-Noranda a eu lieu le 1^{er} janvier 2002. Il est nommé à l'honneur du Capitaine D'Alembert, un officier du régiment Royal-Roussillon de l'armée de Montcalm.



Destor

Containing one of the entrances to the Aiguebelle National Park, Destor was founded in 1935. It was originally known as Saint-François-de-Sales-de-Destor. On January 1st, 2002, it merged with Rouyn-Noranda. It was named after a grenadier captain in the Montcalm army.

Destor, un quartier qui contient une des entrées du parc national d'Aiguebelle, a été fondé en 1935. Initialement, il était connu comme Saint-François-de-Sales-de-Destor. Le 1^{er} janvier 2002, il a fusionné avec Rouyn-Noranda. Il est nommé d'après un capitaine des grenadiers de l'armée de Montcalm.

Lac-Dufault

Lac-Dufault is, as the name suggests, a quarter beside the lake Lac-Dufault that was founded in 1933. Pioneers began moving there in 1934, and a post office was built in 1947. After becoming its own municipality in 1980, it merged with Rouyn-Noranda on January 29th, 1997. Dufault comes from Sergius Dufault, a former deputy minister for the Colonization Ministry.

Lac Dufault est un quartier à côté du lac du même nom. Il a été fondé en 1933 et les pionniers ont commencé à y emménager en 1934. Un bureau de poste a été construit en 1947. Après être devenu une municipalité en 1980, il a fusionné avec Rouyn-Noranda le 29 janvier 1997. Le nom Dufault provient de Sergius Dufault, un ancien sous-ministre pour le ministère de Colonisation.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Évain

Évain, known as Boischatel from 1935 to 1948, became a municipality in 1954. The territory merged with Rouyn-Noranda on January 1st, 2002. It was named after Isidore Évain, a missionary in Notre-Dame-du-Nord from the 19th century.

Évain, également connue comme Boischatel entre 1935 et 1948, est devenue une municipalité en 1954. Il a fusionné avec Rouyn-Noranda le 1^{er} janvier 2002. Il est nommé en l'honneur de Isidore Évain, un missionnaire du Notre-Dame-du-Nord des années 1800.



Granada

The Granada sector was founded in 1935, after a village was formed near a mine. The mining company, Granada Gold Mines, was the inspiration for its name. It became a municipality on January 1st, 1978, and became a part of Rouyn-Noranda on December 13th, 1995.

Le quartier de Granada a été fondé en 1935, après la formation d'un village à côté d'une mine. La compagnie, Granada Gold Mines est l'inspiration de son nom. Il est devenu une municipalité le 1^{er} janvier 1978, et une partie de Rouyn-Noranda le 13 décembre 1995.




Bellecombe

Formed in 1935 as Sainte-Agnès-de-Bellecombe, it was named after Guillaume Léonard de Bellecombe, an army officer who fought in the Battle of the Plains of Abraham in 1759. It became a municipality in 1979, and it merged with Rouyn-Noranda on January 1st, 2002.

Fondée en 1935 comme Sainte-Agnès-de-Bellecombe, Bellecombe a été nommée en hommage à Guillaume Léonard de Bellecombe, un officier d'armée de la bataille des Plaines d'Abraham en 1759. Après qu'elle soit devenue une municipalité en 1979, elle a fusionné avec Rouyn-Noranda le 1^{er} janvier 2002.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

McWatters

The district which contains the airport, McWatters, was formed in 1938, despite colonists living there since 1930. It was originally known as Kinojévis until 1979, when it became a municipality and changed its name to McWatters. It was named after the prospector Dave McWatters and merged with Rouyn-Noranda in 2002.

Le quartier qui contient l'aéroport, McWatters, a été fondé en 1938, même s'il y avait des colons qui y habitaient depuis 1930. Jusqu'en 1979, il portait le nom Kinojévis, avant de devenir la municipalité de McWatters. Le prospecteur Dave McWatters est l'inspiration pour le nom. McWatters a fusionné avec Rouyn-Noranda en 2002.



Montbeillard

Montbeillard, originally Saint-Augustin-de-Montbeillard, was founded in 1932. It became the municipality of Montbeillard in 1979, and became part of Rouyn-Noranda in 2002. It was named after military captain François de Montbeillard.

Montbeillard, initialement Saint-Augustin-de-Montbeillard, a été fondé en 1932. Il est devenu la municipalité de Montbeillard en 1979, avant sa fusion avec Rouyn-Noranda en 2002. Il a été appelé comme le capitaine militaire François de Montbeillard.



Rollet

Rollet, formed in 1932, was named after the first female immigrant to New France, Marie Rollet. It became a municipality on January 1st, 1979, and merged with Rouyn-Noranda 43 years later on January 1st, 2002.

Rollet, fondé en 1932, a été nommé en l'honneur de la première immigrante à Nouvelle-France, Marie Rollet. Elle est devenue une municipalité le 1^{er} janvier 1979, et elle a fusionné avec Rouyn-Noranda 43 ans plus tard le 1^{er} janvier 2002.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec

Rouyn-Noranda

Sharing our Stories

Mont Brun

Mont Brun, originally known as Saint-Norbert-de-Mont-Brun, was founded in 1937, a year after the arrival of colonists to the area. Becoming a municipality in 1978, it merged with Rouyn-Noranda on January 1st, 2002. Half of it is part of Aiguebelle National Park.

Mont Brun, initialement connu comme Saint-Norbert-de-Mont-Brun, a été fondé en 1937, un an après l'arrivée des colons au territoire. Une municipalité à partir de 1978, il a fusionné avec Rouyn-Noranda en 2002. La moitié de Mont Brun compose une partie du parc national d'Aiguebelle.



Cléricky

Cléricky was founded in 1926 thanks to mining activity in the area. It became a municipality under the name of Saint-Joseph-de-Cléricky in 1978. It was later renamed as just Cléricky in 1998, before merging with Rouyn-Noranda in 2002. Cléricky was named after Honoré-Louis de Cléricky, captain of the Languedoc Regiment in the Montcalm Army in 1757.

Cléricky a été fondé en 1926 grâce à l'activité minière dans la région. Il est devenu une municipalité en 1978 sous le nom de Saint-Joseph-de-Cléricky. Il a été renommé comme Cléricky en 1998, avant de fusionner avec Rouyn-Noranda en 2002. Cléricky est appelé d'après Honoré-Louis de Cléricky, capitaine du régiment Languedoc dans l'armée de Montcalm en 1757.



Arntfield

Arntfield was founded in 1906 due to the colonization of miners in the area. Numerous businesses opened there throughout the 1930's and 1940's. It became a municipality in 1980 and, like several other municipalities, merged with Rouyn-Noranda in 2002. It received its name from American prospector Frederick S. Arntfield.

Arntfield a été fondé en 1906 à cause de la colonisation des mineurs dans la région. Plusieurs commerces ont ouvert leurs portes pendant les années 1930 et 1940. Il est devenu une municipalité en 1980 et, comme d'autres municipalités, a fusionné avec Rouyn-Noranda en 2002. Il a reçu le nom du prospecteur américain Frederick S. Arntfield.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec

Rouyn-Noranda

Sharing our Stories

Rouyn-Noranda

Rouyn and Noranda were both founded in 1926, built around and near the Horne Mine. The two towns merged in 1986, and it became its own region on January 1st, 2002. Rouyn was named after Sieur Jean-Baptiste de Rouyn, an army captain. Noranda was originally supposed to be a juxtaposition of Northern Canada called Norcanada, but a spelling error led to the name we have today.

Rouyn et Noranda ont été fondés en 1926, construits autour et proche de la mine Horne. Les deux villes ont fusionnées en 1986, et est devenu sa propre région le 1^{er} janvier 2002. Rouyn est nommé selon Sieur Jean-Baptiste de Rouyn, un capitaine militaire. Initialement, Noranda aurait dû être une juxtaposition de Northern Canada, appelé Norcanada. À cause d'une faute d'orthographe, on a le nom qu'on connaît aujourd'hui.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec



Sharing our Stories

Copper Kings

The Noranda Copper Kings were an intermediate, junior, and senior team that played under the Northern Ontario Hockey Association from the 1930's to the 1960's.

Les Copper Kings de Noranda étaient une équipe intermédiaire, junior, et sénior qui a joué dans la Northern Ontario Hockey Association des années 1930 à 1960.



Alouettes

The Noranda Alouettes were a senior team under the Northern Ontario Hockey Association that played during the 1960's.

Les Alouettes de Noranda étaient une équipe sénior de la Northern Ontario Hockey Association qui a joué dans les années 1960.




Toilers

The Noranda Toilers were a junior team that played for two seasons (1952-53, 1954-55) in the Gold Belt League under the Northern Ontario Hockey Association.

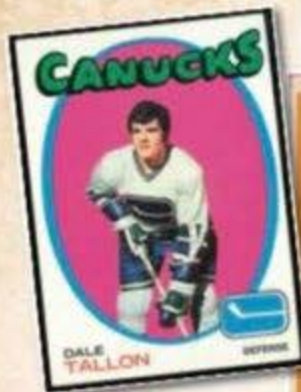
Les Toilers de Noranda étaient une équipe junior qui a joué pendant deux saisons (1952-53, 1954-55) dans le Gold Belt League de la Northern Ontario Hockey Association.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

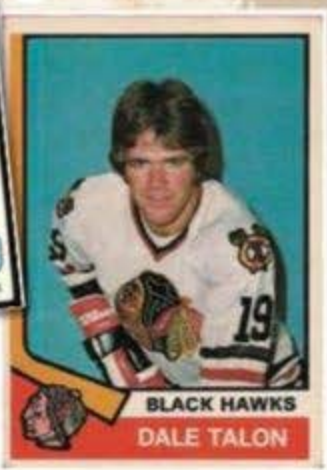
Rouyn-Noranda Sharing our Stories



Dale Tallon

Michael 'Dale' Tallon was born on October 19th, 1950 in Noranda, Québec. He is a Canadian ice hockey executive and former player. He played in the NHL for the Vancouver Canucks, Chicago Blackhawks and the Pittsburgh Penguins as a defenceman between the years 1970-1980. After retiring from hockey, Dale Tallon began a broadcasting career with the Chicago Blackhawks for a total of 16 years. After he began to work his way up to General Manager with the Blackhawks where he helped rebuild the team into a Stanley Cup winner in 2010, he was then demoted to assistant general manager. In May 2010, he was named general manager for the Panthers for the 2010-2011 NHL season until 2020. In 2022, he returned to the Canucks as scout and senior advisor.

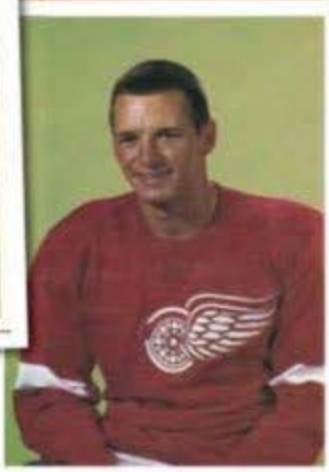
Michael 'Dale' Tallon est né le 19 Octobre 1950 à Noranda, Québec. Il est un exécutif de hockey Canadien et un ancien joueur. Il a joué dans la LNH pour les Vancouver Canucks, Chicago Blackhawks, et Pittsburgh Penguins comme défenseur entre les années 1970 et 1980. Après avoir pris sa retraite du hockey, Dale Tallon a commencé une carrière en audiovisuel avec les Chicago Blackhawks pendant 16 ans. Éventuellement il est devenu le directeur général du Blackhawks, et il a aidé l'équipe à gagner le Coupe Stanley en 2010 pour ensuite être rétrogradé à assistant du directeur général. En mai 2010, il est nommé assistant au directeur général des Panthers pour la saison LNH 2010-2011 jusqu'à 2020. En 2022, il est revenu aux Canucks comme découvreur de talent et conseiller sénior.




Pit Martin

Hubert Jacques "Pit" Martin was born on December 9th, 1943. He was a Canadian professional ice hockey player who served as captain of the Chicago Blackhawks from 1975-1977. Pit Martin played centre position for a total of 17 seasons in the NHL for the Detroit Red Wings, Boston Bruins, Chicago Blackhawks and the Vancouver Canucks. Pit Martin died on December 1st in 2008 after a tragic snowmobile accident on Lake Kanasuta in Rouyn-Noranda, Québec.

Hubert Jacques "Pit" Martin est né le 9 décembre 1943. Il a été un joueur professionnel de hockey qui a été le capitaine des Chicago Blackhawks de 1975 à 1977. Pit Martin a joué la position centre pendant 17 saisons dans la LNH pour les Detroit Red Wings, Boston Bruins, Chicago Blackhawks, et Vancouver Canucks. Pit Martin est décédé le 1^{er} décembre 2008 après un accident tragique de motoneige sur le Lac Kanasuta en Rouyn-Noranda.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Glencore Arena

Constructed in 1950 and opened in 1951, the Noranda Recreation Centre had an ice rink, a curling rink, a gymnasium, and offices. It had its first hockey match January 27th, 1951, which was between the Marlboros from Toronto, and the local Copper Kings team. It was sold to the town in 1978, and was renamed in honour of Dave Keon, a native to Rouyn-Noranda who is a famous NHL player for the Toronto Maple Leafs, in 1989. It was also called Iamgold Arena.

Since 1996, it is known as the home for the Huskies of Rouyn-Noranda. It was renovated and enlarged in the Summer of 2011, and it was renamed to Glencore Arena in September of 2021.




Le Noranda Recreation Centre (Centre de récréation) a été construit en 1950 et a ouvert ses portes en 1951. Il possédait une patinoire, un curling, un gymnase et des bureaux. Le premier match de hockey s'y est déroulé le 27 janvier 1951, entre les Marlboros de Toronto et les Copper Kings de la région. L'aréna a été vendu à la ville en 1978 et a été renommée en hommage à Dave Keon, natif de Rouyn-Noranda et joueur de la LNH pour les Maple Leafs Toronto, en 1989. Il a aussi été appelé aréna Iamgold.

Depuis 1996, il est connu comme le domicile des Huskies de Rouyn-Noranda. En été 2011, l'aréna a été rénové et agrandi, et renommé aréna Glencore en septembre de 2021.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Huskies

The history of the Huskies began in 1933 as the Montreal Junior Canadiens, a junior team in the Quebec Junior Hockey League until 1961. In 1961, they began playing in the Ontario Hockey Association until 1972, where they transferred to the Quebec Major Junior Hockey League and were renamed as the Montreal Bleu Blanc Rouge. They played until 1975 when they were renamed as the Montreal Juniors, and played until 1982 when they moved to Verdun and became known as the Verdun Juniors, which became the Verdun Junior Canadiens in 1984.

In 1989, the team was sold and became known as the Saint-Hyacinthe Laser. They played until 1996, when their owners Sylvain Danis and Dave Morin decided to transfer to Rouyn-Noranda, believing it to be the best decision for the franchise. They were named the Huskies, representing the tough and determined nature of the citizens of the town.

Currently, the team is owned by local interests, and all decisions made by the sixteen shareholders are in the interest of the team and city. They have won five regular season division titles, a Jean Rougeau Trophy, two President's Cups, and the 2019 Memorial Cup.

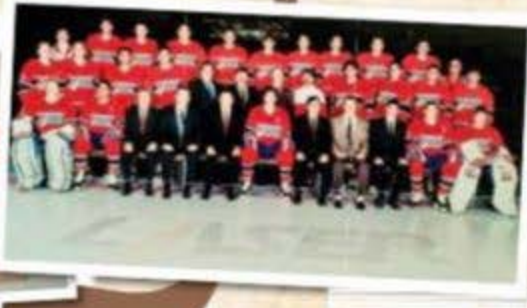
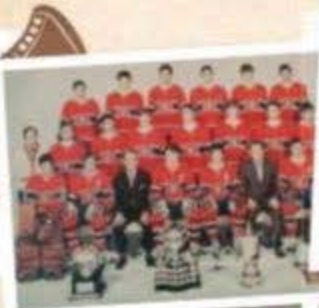
JUNIOR DE VERDUN - 1983-84 - VERDUN JUNIOR



L'histoire des Huskies de Rouyn-Noranda a commencé en 1933. Ils étaient connus en tant que Montreal Junior Canadiens, une équipe junior dans la Ligue de hockey junior du Québec. En 1961, ils ont commencé à jouer dans la Ontario Hockey Association, puis ont transférés à la Ligue de hockey junior majeur du Québec en 1972. Ils sont alors renommés comme les Montréal Bleu Blanc Rouge. Ils ont joué sous ce nom jusqu'en 1975, puis sont renommés les Montréal Juniors qui ont joué jusqu'en 1982. Ils ont par la suite déménagé à Verdun, où ils seront connus sous le nom de Verdun Juniors, qui deviendront les Verdun Juniors Canadiens en 1984.

En 1989, l'équipe a été vendue et est devenue connue sous le nom du Saint-Hyacinthe Laser. Cette équipe a joué jusqu'en 1996, quand leurs patrons Sylvain Danis et Dave Morin ont décidé de transférer à Rouyn-Noranda, en croyant que c'était la meilleure décision pour l'équipe. L'équipe a été renommée les Huskies, en représentant la nature forte et déterminée des résidents de cette ville.

Présentement, l'équipe est sous la possession de l'intérêt local, et toutes les décisions faites par les seize actionnaires sont dans l'intérêt de l'équipe et la ville. Les Huskies ont gagné cinq titres de division en saison régulière, un Trophée Jean Rougeau, deux Coupes du président, et la Coupe Memorial 2019.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

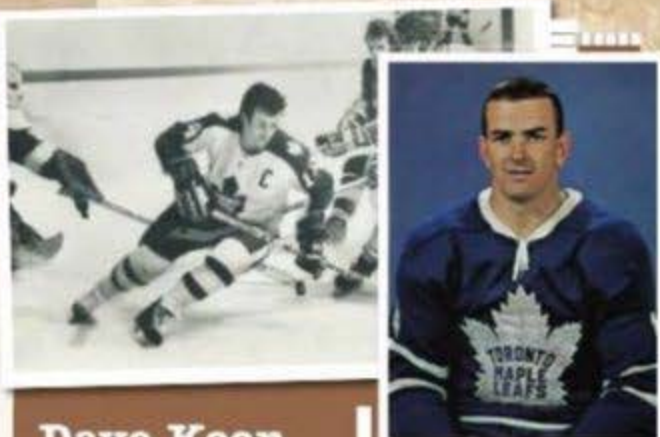
Québec

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Jacques Cloutier

Jacques Cloutier was born on January 3rd, 1960 in Noranda, Québec. He is a former professional ice hockey goaltender who played in the NHL with the Buffalo Sabres, Chicago Blackhawks and the Québec Nordiques. Jacques Cloutier played for the Canadian National Team at the World Championships in 1986 and won the bronze medal. He played between the years 1981-1994, currently he's an assistant coach working under Bob Hartley with the Avangard Omsk of the Kontinental Hockey League.

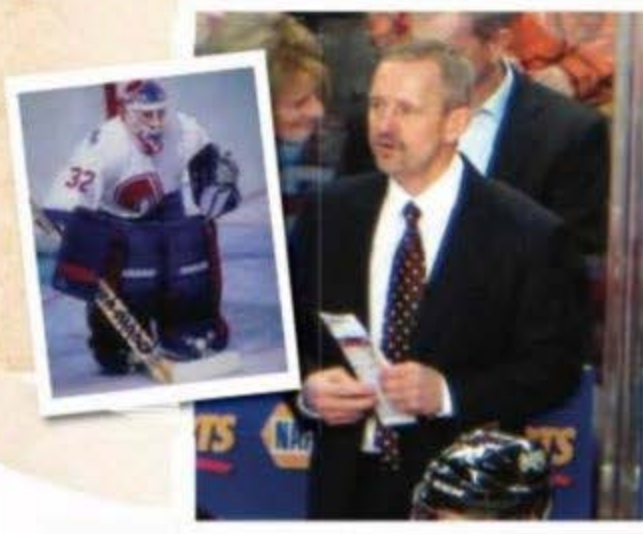
Jacques Cloutier est né le 3 janvier 1960 à Noranda, Québec. Il est un ancien gardien de but professionnel de hockey qui a joué dans la LNH avec les Buffalo Sabres, Chicago Blackhawks, et les Nordiques de Québec. Jacques Cloutier a joué pour l'Équipe Canada au championnat du monde en 1986 et a gagné la médaille de bronze. Il a joué entre les années 1981 et 1994. Il est présentement entraîneur assistant de Bob Hartley avec le Avangard Omsk du Kontinental Hockey League.




Dave Keon

Dave Michael Keon was born on March 22nd, 1940 in Noranda, Québec. He is a former professional ice hockey player. He played from 1960 to 1982, including 15 seasons with the Toronto Maple Leafs. Not only was he inducted into the Hockey Hall of Fame in 1986, but was also inducted into the Ontario Sports Hall of Fame in 2010, named the greatest player in the teams history during the Toronto Maple Leafs centennial celebrations in 2016 and was named one of the 100 Greatest NHL Players in NHL history in 2017.

Dave Michael Keon est né le 22 mars 1940 à Noranda, Québec. Il est un ancien joueur de hockey professionnel. Il a joué de 1960 à 1982, y compris 15 saisons avec les Toronto Maple Leafs. Il a été admis dans le panthéon de hockey en 1986, mais aussi dans le panthéon de sports Ontarien en 2010, nommé le meilleur joueur dans l'histoire de l'équipe pendant les célébrations centenaire des Toronto Maple Leafs en 2016, et a été nommé l'un des 100 meilleurs joueurs dans l'histoire de la LNH en 2017.



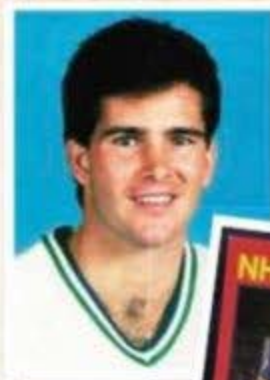
Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Sylvain Turgeon

Joseph Sylvain Dorilla Turgeon was born on January 17th, 1965 in Noranda, Québec. He is a former professional ice hockey player who played 669 games in the National Hockey League (NHL). He played from 1983 to 2002 as a Left wing. He played for many teams including; the Montreal Canadiens and Ottawa Senators. Sylvain Turgeon is the older brother of former NHL player Pierre Turgeon. They are the only two brothers in NHL history to be selected in the N° 1 and 2 slots of the draft. His final season in the NHL was in 1994-1995 with the Ottawa Senators. After that he played with the Houston Aeros and various European teams in Germany, Switzerland and Italy.

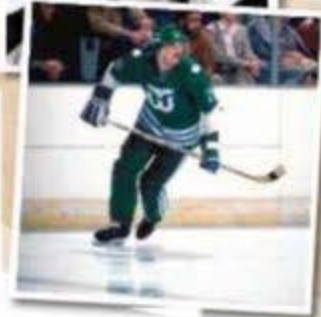


Joseph Sylvain Dorilla Turgeon est né le 17 janvier 1965 à Noranda, Québec. Il est un ancien joueur professionnel de hockey qui a joué 669 matchs dans la Ligue nationale de hockey (LNH). Il a joué de 1983 à 2002 comme ailier gauche. Il a joué pour plusieurs équipes, notamment Les Canadiens de Montréal et les Sénateurs d'Ottawa. Sylvain Turgeon est le frère aîné de l'ancien joueur de la LNH, Pierre Turgeon. Ils sont les seuls deux frères dans l'histoire de la LNH qui ont été choisis dans les 1^{er} et 2^e places du repêchage. Sa dernière saison dans la LNH a été en 1994-1995 avec les Sénateurs d'Ottawa. Après, il a joué avec les Houston Aeros et plusieurs équipes européennes en Allemagne, Suisse, et Italie.


Bobby Sullivan

Robert James Sullivan was born on November 29th, 1957 in Noranda, Québec. He was a ice hockey player who played in 62 games with the Hartford Whalers in the NHL. Prior to joining the NHL, Bobby Sullivan played in the International Hockey League and the American Hockey League. He landed up winning the Dudley "Red" Garrett Memorial Award as rookie of the year in the American Hockey League in 1981-1982. Bobby Sullivan played from 1977-1989 as a Left Wing. Later on he continued his hockey career as a coach in Mannheim, Germany until 2018 where Bobby Sullivan passed away at the age of 60.

Robert James Sullivan est né le 29 novembre 1957 à Noranda, Québec. Il a été un joueur de hockey qui a joué 62 matchs avec les Hartford Whalers dans la LNH. Avant de devenir membre de la LNH, Bobby Sullivan a joué dans la Ligue internationale de hockey et la Ligue Américaine de hockey. Il a gagné le Dudley "Red" Garrett Memorial Award comme le rookie de l'année dans la Ligue Américaine de hockey en 1981-1982. Bobby Sullivan a joué de 1977 à 1989 comme ailier gauche. Plus tard, il a continué sa carrière de hockey comme entraîneur à Mannheim, Allemagne jusqu'en 2018, où il est décédé à l'âge de 60 ans.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Cabaret de la dernière chance

The Cabaret de la dernière chance came to life December 15th, 1972. Its mandate has always been to ensure that marginal artists have a place to express themselves. The Cabaret gives people the opportunity to have access to a vast genre of artists all year round.

Le Cabaret de la dernière chance né le 15 décembre 1972. Son mandant a toujours été de faire en sorte que les artistes marginaux aient un lieu d'expression. Le Cabaret permet aux gens d'avoir accès à un vaste genre d'artistes tout au long de l'année.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories


Festivals

Rouyn-Noranda is home to a vast variety of festivals. For many years now festivals such as **Festival des Guitares du Monde**, **FME** and **Osisko en lumière**, are all held right here in Old Noranda.

Rouyn-Noranda accueille une grande variété de festivals. Depuis plusieurs années, des festivals tels que le **Festival des Guitares du Monde**, le **FME** et **Osisko en lumière** se tiennent ici même dans le Vieux-Noranda.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Johnny Cash

Did you know that Johnny Cash (and the Carter Family) came to Rouyn-Noranda in 1992? On November 11th, 1992 Johnny Cash performed at the Dave Keon Arena for 2 hours in front of more than 1600 spectators.

Savez-vous que Johnny Cash (et la famille Carter) sont venus à Rouyn-Noranda en 1992? Le 11 novembre 1992, Johnny Cash à chanter à l'Aréna Dave Keon pendant 2 heures devant plus de 1600 spectateurs.

JOHNNY CASH
ET LA FAMILLE CARTER



EN CONCERT
MERCREDI 11 NOV. 20H
ARÉNA DAVE KEON
BILETS RÉSERVÉS À PARTIR DE 10\$

Billets en vente à l'Aréna Dave Keon à compter du jeudi 8 octobre 1992 - 17 heures
Réservation sur carte VISA ET MASTER CARD à compter de vendredi 9 octobre - 10 heures

TÉL. ARÉNA
797-7144



(Photo: Gilles Giguère)
Plus de 1 600 amateurs de musique country se sont rendus à l'Aréna Dave Keon mercredi dernier, pour assister au spectacle de Johnny Cash, accompagné de la famille Carter. Le public a grandement apprécié les deux heures de spectacle et le chanteur a effectué cinq rappels, au grand plaisir de tous ses fans.

Johnny Cash à Rouyn-Noranda


ROUYN-NORANDA (D.L.) Le chanteur américain Johnny Cash viendra présenter son spectacle à l'Aréna Dave Keon, mercredi 11 novembre à 20h.

L'un des plus célèbres chanteurs du genre sera accompagné sur scène par la famille Carter (Anita, June, Helen). Un ensemble de quatre musiciens les accompagneront.

À noter que les billets pour ce spectacle seront en vente jeudi (demain) à l'Aréna Dave Keon, à compter de 17h. Les réservations peuvent se faire à compter du vendredi 9 octobre, à 10h.



PARAMOUNT
DOLBY STEREO



11, Gamble Ouest
Rouyn-Noranda
762-2582

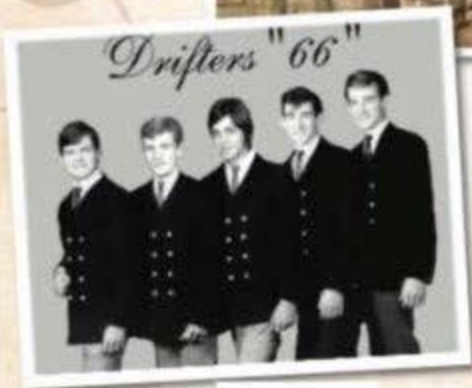


Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec



Rouyn-Noranda Sharing our Stories



A LA DEMANDE GENERALE

VENEZ SCOUTER

"Les COPAINS"

Tous les vendredis
et samedis à la
SALLE NORMANDE

Prenez vos notes de lecture au Poste aux lettres

TONY MANNA "AU PIANO BAR"

HOTEL NORANDA

61, 4e Rue, Rouyn-Noranda TEL. 743-2341



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Paul Menard

Paul Menard was born in Kirkland Lake, Ontario. A fiddler, Paul was a pioneer in the 1950s of country music in Quebec along with his great friend Jimmy James. Paul Menard was a staple in the Rouyn-Noranda country music scene appearing weekly on the "Ranch 4" (CKRN) with Elsie "Cindy" Sullivan (Neighbours Board Member), Audrey Wyllie and Johnny Lachapelle (pictured here)

Paul Menard est né à Kirkland Lake, en Ontario. Violoniste "Fiddler", Paul a été un pionnier de la musique country au Québec dans les années '50, avec son grand ami Jimmy James. Paul était un pilier de la scène musicale country de Rouyn-Noranda, apparaissant chaque semaine sur l'émission "Ranch 4" (CKRN) avec Elsie "Cindy" Sullivan (membre du conseil d'administration de Neighbours), Audrey Wyllie et Johnny Lachapelle (voir photo).




Jimmy James

James Heinz was born in the metropolis of Montreal, but when he was young his family relocated to Rouyn-Noranda. Upon entering the entertainment world, James changed his name to "Jimmy James". During his early career years Jimmy James toured extensively in his home province of Québec.

James Heinz est né dans la métropole de Montréal, mais lorsqu'il était jeune, sa famille a déménagé à Rouyn-Noranda. En entrant dans l'industrie de musique, James a changé son nom pour "Jimmy James". Au début de sa carrière, Jimmy James a effectué de nombreuses tournées dans sa province natale du Québec.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Phil Norman

Phil Norman moved to Canada in 1944. In the early 1970s, he had a series of concerts at the Hôtel Henry in Rouyn-Noranda which was Phil's first time in Abitibi-Témiscamingue which later on became his home. Phil Norman has been a member of Neighbours for many years now. Many still enjoy listening to his songs especially Coconut Woman.


Phil Norman a déménagé au Canada en 1944. Au début des années 1970, il a eu une série de concerts à l'Hôtel Henry à Rouyn-Noranda, c'était la première fois que Phil visitait l'Abitibi-Témiscamingue... plus tard c'est devenu sa demeure. Phil Norman est membre de Neighbours depuis de nombreuses années. Beaucoup aiment encore écouter ses chansons, en particulier Coconut Woman.



Phil Norman Coconut Woman



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Edmund Horne

Edmund Henry Horne was a businessman and prospector born in Enfield, Nova Scotia on February 13th, 1865. For several years, he worked in the goldmines of Renfrew and Oldham in Nova Scotia, where he learnt his trade. He travelled to Colorado, British Columbia, California, and finally Cobalt, Ontario after hearing of its silver discoveries. The general rock structure of the Rouyn area attracted his attention in 1911, but his first three trips didn't show any results. He refused to give up, and formed a syndicate to finance the development of the area in 1920. His claims were bought in August of 1922 by a newly formed syndicate, resulting in the Noranda Mines Horne Smeltery.


Later on, he married and returned to his hometown of Enfield, Nova Scotia where he owned a farm with his wife Anna on the outskirts and raised cattle. They took in British children who were sent to Canada for safety during World War II. He also opened a school called the E.H. Horne School in 1943, which is now a community centre. He passed away on March 15, 1953 at the age of 88 years old, and he was inducted into the Canadian Mining Hall of Fame in 1996.

Edmund Henry Horne était un homme d'affaires et un chercheur d'or qui est né en Enfield, Nouvelle-Écosse le 13 février 1865. Pendant plusieurs années, il a travaillé dans les mines d'or en Renfrew et Oldham en Nouvelle-Écosse, où il a appris le métier. Après, il est allé au Colorado, puis la Colombie-Britannique, et la Californie, jusqu'à il a décidé d'aller à Cobalt en Ontario après qu'il a entendu parler de ses découvertes de l'argent. La structure générale de la roche de la région de Rouyn a attiré son attention en 1911, mais ses trois premiers voyages n'ont pas donné de résultat. Il n'a jamais abandonné, et a formé un syndicat pour financer le développement de la région. Sa concession a été achetée en août 1922 par un syndicat récemment formé. Grâce à ça, on a la Fonderie Horne qu'on connaît aujourd'hui.

Plus tard, il s'est marié et est retourné à sa ville natale d'Enfield, Nouvelle-Écosse. Il a possédé une ferme avec sa femme sur la périphérie de la ville. Ils ont élevé du bétail, et ont accueilli les enfants britanniques envoyés au Canada pendant la Deuxième Guerre mondiale. Il a ouvert une école nommée E.H. Horne School (École E.H. Horne) en 1943, qui fonctionne actuellement comme un centre communautaire. Il est décédé le 15 mars 1953 à l'âge de 88 ans. Il a été initié dans le Canadian Mining Hall of Fame (Panthéon canadien de l'exploitation minière) en 1996.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda

Sharing our Stories

John Leslie Jambor

John Leslie Jambor was born in Noranda on July 10, 1936. He lived here until the age of 10, when his family moved to British Columbia. After developing an interest in Earth sciences when he was young, he studied Geology at the University of British Columbia. He travelled across British Columbia, Yukon, and Northwest Territories to further his studies in geology. He discovered 34 new minerals during his career, and has received medals for his work. He passed away on January 18, 2008 due to cancer.

John Leslie Jambor est né à Noranda le 10 juillet 1936. Il a habité ici jusqu'à l'âge de 10 ans, quand sa famille a déménagé en Colombie-Britannique. Après qu'il s'est mis un intérêt en sciences de la Terre dans sa jeunesse, il a étudié la géologie à l'University of British Columbia. Il a traversé la Colombie-Britannique, Yukon, et Territoires du Nord-Ouest pour faire avancer ses études en géologie. Il a découvert 34 nouveaux minéraux pendant sa carrière. Il a reçu des récompenses pour son travail. Il est décédé le 18 janvier 2008 à cause du cancer.



Éric Gauthier

Éric Gauthier is an author and storyteller born in Rouyn-Noranda in 1975. After studying

computer science in Ottawa, he moved to Montreal where he began storytelling at the « Dimanches du Conte » (Storytelling Sundays) at the « Le Sergent Recruteur » bar. He has participated in storytelling events for teenagers and adults, alone or with his « Production Cormoran » colleagues not just in Quebec, but the rest of Canada and even France. Most of his stories are fantasy and about many cultures and parts of the world, distinguishing him from other Quebec storytellers who are more traditional. He is also a novella author specializing in sci-fi and fantasy, having written 18 novellas. He has won several awards including the « Grand Prix de la science-fiction et du fantastique québécois » in 2003, being the youngest person to receive this prize.

Éric Gauthier est un auteur et un conteur nés à Rouyn-Noranda en 1975. Après avoir étudié l'informatique à Ottawa, il a déménagé à Montréal où il a commencé l'art des contes au « Dimanches du Conte » au bar « Le Sergent Recruteur ». Il a participé aux événements de contes pour les adolescents et les adultes, seul ou avec ses collègues de « Production Cormoran » pas juste au Québec, mais partout au Canada et même en France. La plupart de ses histoires sont fantastiques et au sujet de plusieurs cultures et parties du monde, qui le distingue des autres conteurs qui sont plus traditionnels. Il écrit aussi les nouvelles en science-fiction et fantastique, en ayant écrit 18 nouvelles à date. Il a reçu des récompenses, y compris le « Grand Prix de la science-fiction et du fantastique québécois » en 2003, en étant la personne la plus jeune à le recevoir.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec

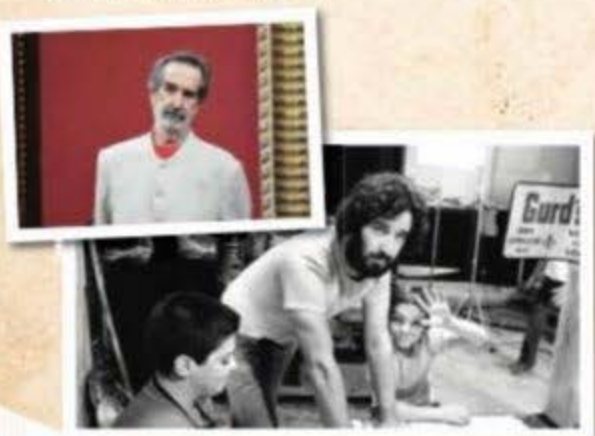


Sharing our Stories

André Melançon

André Melançon was an actor, screenwriter, and film director who was born in Noranda on February 18, 1942. He grew up here and, after graduating from classical college, he moved to Peru for one year before returning to Quebec and becoming a youth guidance counsellor before turning to film. He became best known for writing and directing several instalments in the series of children's films entitled « Tales for All ». He has received numerous awards for his acting, directing, and career. He passed away on August 23, 2016

André Melançon était un acteur, scénariste et réalisateur né à Noranda le 18 février 1942. Il a grandi ici et, après avoir obtenu son diplôme aux collèges classiques, a déménagé au Pérou pendant un an avant de revenir au Québec en devenant conseiller d'orientation de jeunesse avant d'aller dans le milieu du cinéma. Il est devenu bien connu pour avoir écrit et réalisé plusieurs épisodes dans une série d'enfants appelée « Contes pour tous ». Il a reçu plusieurs récompenses pour son métier d'acteur, sa réalisation, et sa carrière. Il est décédé le 23 août 2016.



Christie Blatchford

Christie Marie Blatchford was born on May 20, 1951 in Noranda. A newspaper columnist, journalist, and broadcaster, she was Canada's first female sports columnist, from 1975-1977. Her father managed a hockey arena in Noranda, but the family moved to Toronto when he became manager of the North Toronto Memorial Arena when Christie was in grade 11. She graduated from North Toronto Collegiate Institute in 1970 and studied journalism at Ryerson University. She worked for The Globe and Mail, Toronto Star, Toronto Sun, and the National Post. She also received awards and wrote 4 non-fiction books. She had also been a source of controversy, which includes victim blaming about the suicide of Rehtaeh Parsons in 2013. She was diagnosed with lung cancer in 2019 and passed away on February 12, 2020.



Christie Marie Blatchford est née le 20 mai 1951 à Noranda. Une chroniqueuse de journal, journaliste, et présentatrice, elle a été la première chroniqueuse de sports féminins au Canada, de 1975 à 1977. Son père a géré une arène hockey à Noranda, mais la famille a déménagé à Toronto quand il est devenu le gérant du North Toronto Memorial Arena quand Christie était en secondaire cinq. Elle a gradué du North Toronto Collegiate Institute en 1970, et a étudié le journalisme à Ryerson University. Elle a travaillé pour The Globe and Mail, Toronto Star, Toronto Sun, et le National Post. Elle a reçu des récompenses et a écrit 4 livres non romanesques. Elle a été aussi une source de controverses, y compris le blâme de la victime contre le suicide de Rehtaeh Parsons en 2013. Elle a été diagnostiquée avec le cancer du poulmon en 2019 et est décédée le 12 février 2020.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec

Rouyn-Noranda Sharing our Stories



Anne Dorval

Anne Dorval was born on November 8, 1960 in Noranda. She went to the Cégep de Trois-Rivières and the Drama Conservatory of Montreal, and began her acting career in theatre in 1985. She has appeared in numerous Quebec dramas, series, and films, having performed in almost 30 dramas, 20 films, and over 20 television series. She also does dubbing for the French versions of many films, of which she has done for over 160 films (live action and animation) and a dozen television series. She has won best actress awards for her performances in the films « Le cœur à ses raisons », « Les Parent », « J'ai tué ma mère », and « Mommy ».

Anne Dorval est née le 8 novembre 1960 à Noranda. Elle a étudié au Cégep de Trois-Rivières et au Conservatoire d'art dramatique de Montréal. Elle a commencé sa carrière d'actrice en 1985. Elle a joué en plusieurs drames, séries, et films québécois, spécifiquement 30 drames, 20 films, et plus que 20 séries. Elle a fait aussi le doublage pour les versions françaises de 160 films et une douzaine de séries. Elle a gagné des récompenses de meilleure actrice pour ses performances dans les films « Le cœur à ses raisons », « Les Parent », « J'ai tué ma mère », et « Mommy ».


Richard Desjardins

Noranda on March 16, 1948. He formed a rock group with his friends called « Abbittibbi » in the 1970s, where he played guitar, piano, and sang. He began a solo career when their group disbanded in 1982, releasing 7 solo albums. He has also scored films, especially documentaries. This led to him co-directing multiple documentaries. He is an environmental activist, which he promoted with a documentary film called « L'erreur boréale ». The art mural on the viaduct of Boulevard Rideau is dedicated to his songs.

Richard Desjardins est un chanteur folk né à Noranda le 16 mars 1948. Il a formé un groupe de rock, nommé « Abbittibbi », avec ses amis dans les années 1970. Il a joué de la guitare, du piano, et il a chanté. Après la séparation du groupe en 1982, il a commencé une carrière solo, en sortant 7 albums. Il a également fait de la musique pour les films, en particulier les documentaires. À cause de ça, il a commencé à co-réaliser plusieurs documentaires. Il est un activiste écologique, qu'il a promu avec un film documentaire appelé « L'erreur boréale ». La peinture murale au viaduc de boulevard Rideau est dédiée à ses chansons.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Bruce Greenwood

Stuart Bruce Greenwood is a Canadian actor and producer born on August 12, 1956 in Noranda, where his father was working on a mining project at the time. The first decade of his life was spent between New Jersey, D.C., and Maryland. He was mostly raised in Vancouver after his family moved there when he was 11, however, he graduated high school in Switzerland. He studied philosophy and economics at the University of British Columbia and only took his first drama class for an easy credit. He first became interested in acting when he watched « One Flew Over the Cuckoo's Nest ». He now lives with his wife in Los Angeles, California.



He has starred in many movies and television shows, even in video games! His first film was « Bear Island », and some well-known films he has starred in include « I, Robot », « The Core », « Double Jeopardy », « Super 8 », as well as the award-winning films « Exotica, The Sweet Hereafter », and « Ararat ». He has also played Christopher Pike in « Star Trek » (2009) and « Star Trek Into Darkness », as well as Bruce Wayne/Batman in numerous animated films, series, and a video game. He has also acted in the video game « Call of Duty: Modern Warfare 3 ».

Stuart Bruce Greenwood est un acteur et producteur né le 12 août 1956 à Noranda, la location du projet minier de son père à ce moment. Il a passé la première décennie de sa vie entre New Jersey, D.C., et Maryland. Il a été élevé principalement à Vancouver depuis l'âge de 11 ans quand sa famille y a déménagé, cependant, il a obtenu son diplôme de secondaire en Suisse. Il a étudié la philosophie et l'économie à l'Université de la Colombie-Britannique. Il a pris sa première classe d'art dramatique pour des UV faciles. Il est devenu intéressé avant tout dans le métier d'acteur quand il a regardé le film « One Flew Over the Cuckoo's Nest ». Il habite actuellement en Los Angeles, Californie avec sa femme.

Il a joué dans plusieurs films et émissions, même dans les jeux vidéo! Son premier film s'appelait « Le Secret de la banquise », et quelques films populaires qu'il a joués étaient « Les Robots », « Au cœur de la Terre », « Double Condamnation », « Super 8 », et les films récompensés « Exotica, De beaux lendemains », et « Ararat ». Il a joué aussi Christopher Pike en « Star Trek » (2009) et « Star Trek vers les ténèbres », ainsi que Bruce Wayne/Batman en plusieurs films, émissions, et un jeu vidéo. Il a joué aussi dans le jeu vidéo « Call of Duty: Modern Warfare 3 ».



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Charles-Philippe Lajoie

Charles-Philippe Lajoie is an astronomer and astronaut candidate born in Rouyn-Noranda. He became interested in astronomy when he saw the planet Venus in the night sky at the age of 12, as well as being an astronaut due to growing up with images of the Hubble Space Telescope and the Apollo missions. He earned his PhD in physics and astronomy from McMaster University in Hamilton, Ontario. He currently lives in Baltimore, Maryland in the United States, where he works on the James Webb Space Telescope at the Space Telescope Science Institute.

Charles-Philippe Lajoie est un astronome et un candidat d'astronaute né à Rouyn-Noranda. L'astronomie l'a intéressé depuis la première fois qu'il a vu la planète Vénus dans le ciel nocturne à l'âge de 12 ans. Aussi, parce qu'il a grandi avec les images du télescope spatial Hubble et les missions Apollo. Il a obtenu son doctorat en physique et astronomie de l'université McMaster à Hamilton, Ontario. Il habite actuellement à Baltimore, Maryland aux États-Unis, où il travaille sur le télescope spatial James Webb au Space Telescope Science Institute.




Hal Willis

Hal Willis was born as Léonard Francis Gauthier on July 15, 1933 in Noranda. He was a country singer who lived in Nashville, Tennessee in the USA. He started to become popular in 1956 when he and his wife, Ginger Willis, were hired to tour with Elvis Presley, becoming two of the only three Canadians to have toured with him. He also performed with many other popular country singers, including Dolly Parton, Johnny Cash, and Willie Nelson. He was inducted into the Quebec Museum of Rock & Roll through a ceremony held during the FGMAT in Rouyn-Noranda on May 27, 2012. He passed away in Nashville on September 4th, 2015.

Hal Willis est né comme Léonard Francis Gauthier le 15 juillet 1933 à Noranda. Il était un chanteur de country qui a habité à Nashville, Tennessee aux États-Unis. Il est devenu populaire en 1956 quand lui et sa femme, Ginger Willis, ont été recrutés pour aller en tournée avec Elvis Presley. Ils étaient deux des trois Canadiens qui sont allés en tournée avec lui. Il a joué aussi avec plusieurs chanteurs de country populaires, notamment Dolly Parton, Johnny Cash, et Willie Nelson. Il a été admis dans le Musée du Rock'n'roll du Québec par une cérémonie pendant le FGMAT à Rouyn-Noranda le 27 mai 2012. Il est décédé à Nashville le 4 septembre 2015.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories


École Noranda School

École Noranda School, previously known as École Supérieure, was constructed on the corner of Murdoch and what used to be 11th street (known today as Boulevard Québec). It began as a French Catholic elementary school, then later accepted English students and became known as Superior School. In the 1970's, it was renamed to Hebert School (After Frédéric Hébert, the ex-mayor of Rouyn-Noranda) and provided elementary and secondary education to English Catholics. In 1993, it merged with Noranda High School. Today, it is known as École Noranda School.

École Noranda School, anciennement connue sous le nom École Supérieure, a été construite sur le coin de Murdoch et Boulevard Québec (qui était alors 11^e rue). Elle a commencé comme une école élémentaire française et catholique, puis elle a accepté les étudiants anglophones et a été connue comme Superior School. Dans les années 1970, elle a été renommée Herbert School (d'après Frédéric Hébert, l'ex-maire de Rouyn-Noranda) et a fourni l'éducation élémentaire et secondaire pour les anglophones catholiques. En 1993, elle a fusionné avec Noranda High School. Maintenant, on le connaît, comme École Noranda School.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Sharing our Stories

École Notre-Dame

Notre-Dame de Protection school was built on Murdoch avenue, due to a greater need for educational institutions. It provided education in English and French to elementary students. In the 1960s, it swapped places with A.D Carmichael School. It stopped giving English education and became only French during the 1970s, where it still stands today.



École Notre-Dame de Protection a été construite sur l'avenue Murdoch, à cause d'un besoin plus grand pour des établissements scolaires. Elle a fourni l'éducation en anglais et français pour les étudiants élémentaires. Dans les années 1960, elle a échangé avec l'école A.D Carmichael. Elle a arrêté de fournir l'éducation en anglais dans les années 1970, et est devenue française seulement. Elle est toujours là aujourd'hui.



A.D Carmichael

Due to a need for a public school for the miner's children, A.D Carmichael Public School was built across the street from Notre-Dame School. It provided education to elementary children, and it was built to look exactly like Notre-Dame school. In the 1960s, it swapped places with Notre-Dame. It was eventually torn down and had the RCMP building built over it.

À cause d'un besoin pour une école publique pour les enfants des mineurs, A.D Carmichael Public School a été construite sur l'autre côté de la rue de l'école Notre-Dame de protection. Elle a fourni l'éducation pour les étudiants élémentaires et a été construite pour ressembler exactement comme l'école Notre-Dame. Dans les années 1960, elle a échangé avec l'école Notre-Dame. Éventuellement, elle a été démolie et le bâtiment de GRC a été construit par-dessus.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Sharing our Stories

Ste-Anne's Catholic High School

Ste-Anne's Catholic High School was an English school built near Noranda High School, facing 11th street. It later became the French high school, École La Source.

Ste-Anne's Catholic High School (école catholique Ste-Anne) était une école secondaire anglaise, construite proche de Noranda High School, en face de la 11^e rue. Elle est devenue une école française secondaire, nommée École La Source.

Noranda High

Noranda High School was an English Protestant school for secondary students. It was built behind Ste-Anne's Catholic High School, situated on 10th street. Today, the building is known as École Polymétier. In the 1990's the English protestants and catholic students merged into Hebert School to become Ecole Noranda School.

Noranda High School était une école protestante anglaise pour les étudiants du secondaire. Elle a été construite en arrière de la Ste-Anne's Catholic High School située sur la 10^e rue. Aujourd'hui, c'est connu sous le nom de l'École Polymétier. Dans les années 1990, les étudiants anglais protestants et catholiques ont fusionné pour devenir Hebert School et plus tard École Noranda School.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda

Sharing our Stories

Saint-François

Previously Avenue B, St-François avenue stretches between 9th and 12th street. It received its name from the river of the same name.

L'avenue St-François s'étend entre la 9^e Rue et la 12^e Rue. Elle a reçu son nom de la rivière du même nom.




Châteauguay

Châteauguay avenue stretches out from 9th street to 11th street, having been named after the river of the same name. It used to be Avenue A.

L'avenue Châteauguay s'étire de la 9^e Rue jusqu'à la 11^e Rue, en ayant été nommée d'après la rivière du même nom. C'était auparavant l'avenue A.

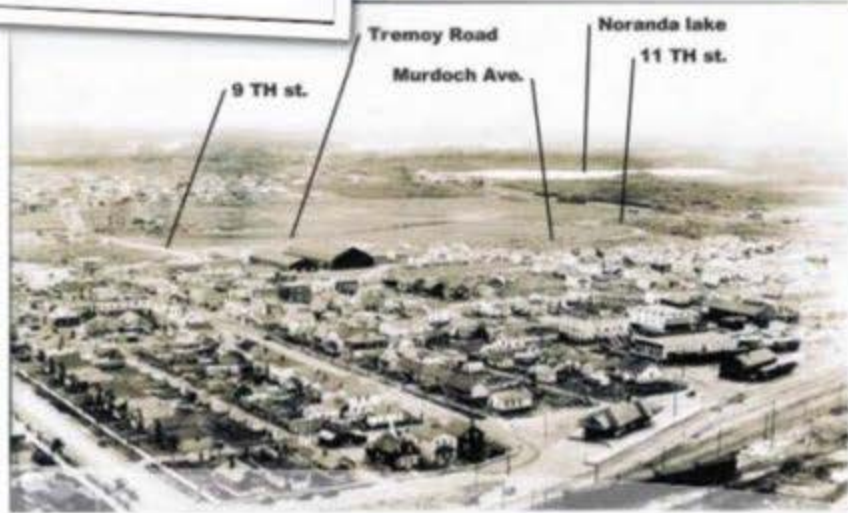


Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda

Sharing our Stories



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Avenue Carter

Carter Avenue, previously known as 3rd Avenue, began at 9th Street and connected to the eastern end of Murdoch Avenue. It was named after James A. Carter, a veteran of World War I who became the mayor of Rouyn-Noranda for 18 years, from 1931 to his resignation in 1949, where he fell ill and passed away two years later at the age of 60.

L'avenue Carter, anciennement connue comme 3^e avenue, commence à la 9^e rue et elle est connectée au bout de l'avenue Murdoch. Elle a été nommée en l'honneur de James A. Carter, un vétéran de la Première Guerre mondiale qui est devenu le maire de Rouyn-Noranda, de 1931 jusqu'à sa démission en 1949, quand il est tombé malade et est décédé deux ans plus tard à l'âge de 60 ans.



Avenue Portelance

Portelance Avenue is the street in front of the Horne Smelter, stretching from 9th street to 4th street. It received its name from Maurice Portelance, an alderman who was involved in many things in Rouyn and Noranda. These include president of the Noranda Tigers hockey club, president of Noranda Curling, and the owner of his own garage on Murdoch Avenue, among other things. He passed away in April of 1970.

L'avenue Portelance est la rue en avant de la Fonderie Horne, en s'étendant de la 9^e rue jusqu'à la 4^e rue. Elle a reçu son nom en l'honneur de Maurice Portelance, un conseiller municipal qui a été impliqué dans beaucoup d'affaires à Rouyn et Noranda. Par exemple, il a été le président du club de hockey Noranda Tigers, le président du Curling Noranda, et propriétaire de son propre garage sur l'avenue Murdoch. Il est décédé en avril 1970.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec

Sharing our Stories

Chaudière : Avenue D

Chaudière Avenue, previously known as Avenue D, is between 11th and 9th street, close to the foundry. It was named after the Chaudière river in the Beauce region.

L'avenue Chaudière, auparavant avenue D, est entre la 11^e et la 9^e rue, proche de la fonderie. Elle a été nommée d'après la rivière Chaudière dans la région de la Beauce.


Matapédia

Located between 9th and 11th street, Matapédia Avenue was named after the river Matapédia in Gaspésie. It used to be known as Avenue C.

Située entre la 9^e et la 11^e rue, l'avenue Matapédia a été nommée d'après la rivière Matapédia en Gaspésie. Anciennement, elle a été connue sous le nom de l'avenue C.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Sharing our Stories

Avenue Frédéric-Hébert

The street directly south of Murdoch Avenue is split into two sections; one being between 5th and 9th street, and the other between 9th street and Avenue Québec. This street used to be 1st Avenue, but it was renamed Frédéric-Hébert Avenue, its namesake having been the Secretary-Treasurer of Noranda from 1927 to 1950 then the mayor from 1950 to 1967. Superior School was also named after him before it became École Noranda School.



La rue directement vers le sud de l'avenue Murdoch est divisée en deux sections; la première entre la 5^e et 9^e rue, et l'autre entre la 9^e rue et l'avenue Québec. Cette rue s'appelait 1^{re} avenue, mais a été renommé avenue Frédéric-Hébert, son homonyme ayant été le secrétaire-trésorier de Noranda des années 1927 à 1950, et le maire de 1950 à 1967. L'école Supérieure s'appelait aussi d'après lui avant qu'elle soit devenue École Noranda School.



Chemin Trémoy




Tremoy Path stretches alongside Osisko lake, starting beside Québec Avenue and ending at the intersection of Murdoch Avenue and 4th street. It was named after Captain Trémoy, 67th officer of the Royal-Roussillon regiment from the army of Montcalm in New France. Osisko lake was also called Trémoy lake in the past.

Le chemin Trémoy s'étend à côté du lac Osisko, en commençant à côté de l'avenue Québec et finissant à l'intersection de l'avenue Murdoch et la 4^e rue. Il est nommé en l'honneur du capitaine Trémoy, un 67^e officier du régiment Royal-Roussillon de l'armée de Montcalm en Nouvelle-France. Le lac Osisko a possédé auparavant le nom de lac Trémoy.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Avenue Murdoch

Previously known as 2nd avenue, Murdoch Avenue is the main street of Old Noranda which divides it in half, stretching from the end of Carter Avenue, past 3rd Avenue, all the way to Boulevard Rideau. It was named after James Y. Murdoch in 1951. Murdoch was the founding president of Noranda Mines, as well as the first mayor of Noranda from the year 1926 to 1929.

Anciennement 2^e avenue, l'avenue Murdoch est la rue principale du Vieux Noranda qui le divise en deux, à partir de la fin de l'avenue Carter, après la 3^e rue, jusqu'au boulevard Rideau. Nommé après James Y. Murdoch en 1951. Murdoch était le président fondateur de la Mine Noranda, ainsi que le premier maire de Noranda dans les années 1926-1929.




Avenue Québec

Québec Avenue stretches from Murdoch Avenue until Industrial Boulevard. This large road continues east under the name Granada Avenue. Rouyn-Noranda's only English school **École Noranda School** is located on Québec Avenue.

L'avenue Québec s'étend de l'avenue Murdoch jusqu'au boulevard Industriel. Cette grande voie de circulation continue vers l'est sous le nom d'avenue Granada. La seule école anglophone de Rouyn-Noranda, **École Noranda School**, est située sur l'avenue Québec.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Sharing our Stories

Airport

Construction of the airport began in 1949, close to the Kinojévis river outside the urban area. The minister of Transport Canada provided financial support to the City of Rouyn. The airport was officially inaugurated on December 16, 1949. Canadian Pacific Airlines made daily flights to Montreal and Toronto using Douglas DC-3 airplanes, capable of carrying 21 to 28 passengers. A lighthouse was added in 1953, allowing the airport to continue its work during the night. The runway was made 335 metres longer in 1957 in order to receive larger airplanes.

On May 1st, 1967, the minister of Transport Canada was given ownership of the airport for 1\$, and rented the land and management of the airport to the city for 1\$ per year. In 1997, ownership was sold back to the City of Rouyn-Noranda. A new air terminal was opened in 1969, along with new equipment like low intensity approach lights. The runway was elongated once again in 1972, and an aeronautic station was made in 1974.



Aéroport

La construction de l'aéroport a débuté en 1949, proche de la rivière Kinojévis à l'extérieur du territoire urbain. Le ministre des Transports du Canada a soutenu financièrement la ville pour la construction. L'aéroport a été officiellement inauguré le 16 décembre 1949. Canadian Pacific Airlines a fait des vols chaque jour à Montréal et Toronto en utilisant les avions Douglas DC-3, capables de transporter de 21 à 28 passagers. Un phare rotatif a été ajouté en 1953, permettant à l'aéroport de poursuivre ses activités pendant la nuit. La piste a été allongée de 335 mètres en 1957 afin d'accueillir des avions plus larges.

Le 1^{er} mai 1967, la ville a cédé au ministre des Transports du Canada la propriété de l'aéroport pour 1\$, et il a loué le terrain et la gestion de l'aéroport à la ville pour 1\$ par année. En 1997, la propriété a été revendue à la Ville de Rouyn-Noranda. Une nouvelle aérogare a été inaugurée en 1969, avec de nouveaux équipements tels des lumières d'approche à basse intensité. La piste a été allongée une autre fois en 1972, et une station aéronautique a été inaugurée en 1974.



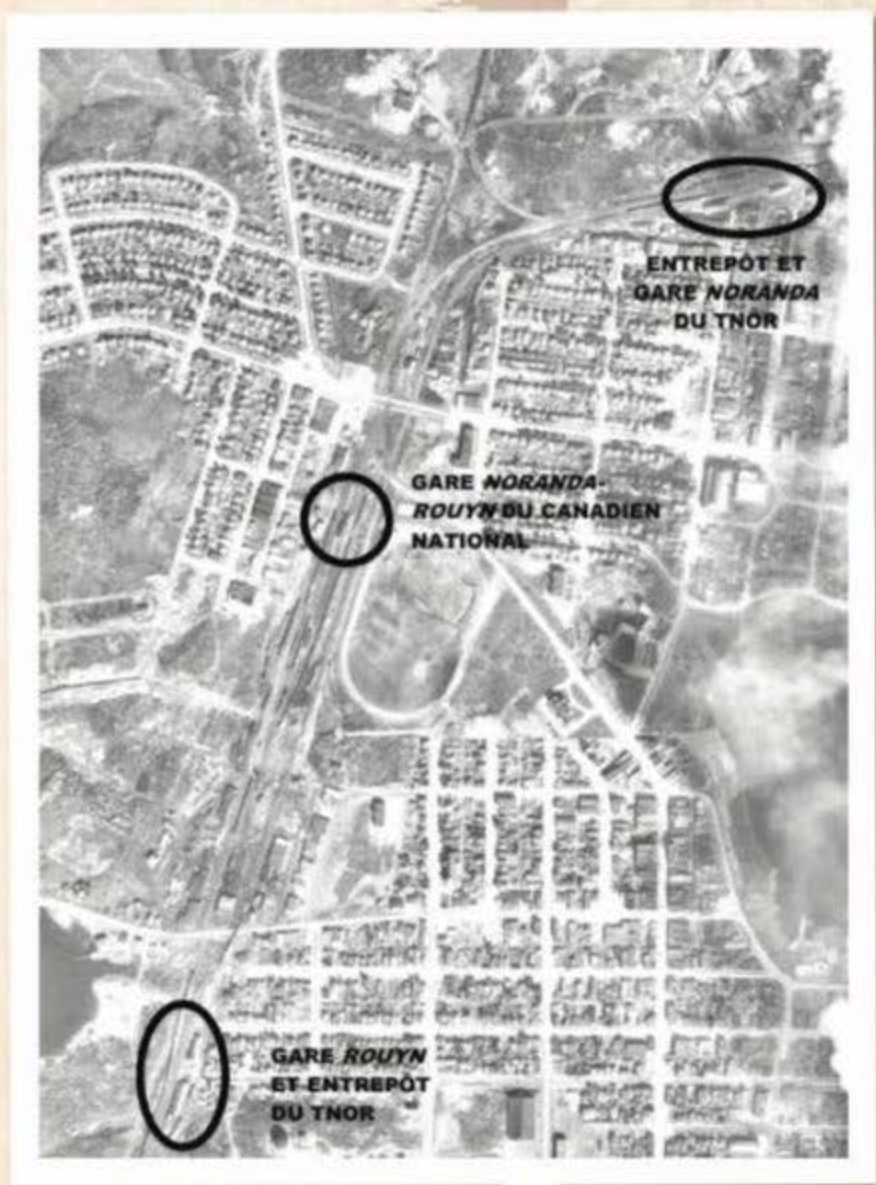
Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec




Rouyn-Noranda

Sharing our Stories



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

The other two train stations

Rouyn-Noranda possessed two other train stations, one made in Rouyn in 1928 at the intersection of Quebec avenue and West Taschereau Street, and the other in Noranda behind the present-day location of McDonalds. The one in Rouyn was operated by the TNOR until its destruction in 1979, and the one in Noranda was operated by the CN (Canadian National Railway) before it too was destroyed in the year 1989.




Les deux autres gares

Rouyn-Noranda possédait deux autres gares, une à Rouyn à l'intersection de l'avenue Québec et rue Taschereau Ouest en 1928, et l'autre à Noranda à l'arrière de la location actuelle de McDonalds. La gare à Rouyn a été opérée par le TNOR jusqu'à sa destruction en 1979, et celle de Noranda a été opérée par le CN (le Canadien National) avant qu'elle ait été démolie en 1989.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise


Québec 

Rouyn-Noranda

Sharing our Stories



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Seaplanes

After the creation of Noranda Mines in 1922, many prospectors began coming to the region. One way was through air travel. Laurentide Air Service Limited performed daily flights to Osisko Lake from Angliers (now Laverlochère-Angliers) and Haileybury, Ontario, in 1924. As a result, Rouyn was the first mining camp in the whole country where airplanes played a major role in its development, as well as being the first regularly scheduled air service in the country.

Later on during the 1930s and 1940s, seaplane bases were operated by companies on Osisko Lake, along the shoreline between the fountain and the Réal-Caouette building. Some of these companies include Canadian Airways, General Airways, Commercial Airways, and Dominion Skyways. In 1949, the company Canadian Pacific Airlines began to take passengers to Montreal. Capable of holding 12 passengers, they flew to Val-d'Or along the way to Montreal. Unfortunately, due to rocks showing on the surface of the water, flights with these seaplanes had to stop, and the construction of an airport was required.




Hydravion

Après la création de Noranda Mines en 1922, plusieurs prospecteurs ont commencé à venir dans la région. Le transport aérien a été une façon. Laurentide Air Service Limited a effectué des vols chaque jour au Lac Osisko de Angliers (maintenant Laverlochère-Angliers) et Haileybury, Ontario, en 1924. Rouyn a été le premier camp minier de tout le pays où l'avion a joué un rôle majeur dans son développement, ainsi que le premier service aérien régulier du pays.

Plus tard, dans les années 1930 et 1940, des bases d'hydravions sont exploitées par des compagnies sur le lac Osisko, le long de la rive entre la fontaine et l'édifice Réal-Caouette. Les compagnies incluent Canadian Airways, General Airways, Commercial Airways, and Dominion Skyways. En 1949, la compagnie Canadien Pacifique Airlines commence à transporter des passagers vers Montréal. Pouvant accueillir 12 passagers, ils volent jusqu'à Val-d'Or sur la route de Montréal. Malheureusement, en raison de la présence de rochers à la surface de l'eau, les vols de ces hydravions ont dû être interrompus et la construction d'un aéroport s'est avérée nécessaire.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec 

Rouyn-Noranda Sharing our Stories

Train Station

After the founding of Rouyn and Noranda, there was a political battle between Quebec and Ontario. The Ontario government wanted to extend their railroad network Temiscaming and Northern Ontario Railway (TNOR) through Rouyn toward what would eventually become Val-d'Or. Quebec opposed this project, but lost when they contested in the Supreme Court of Canada. The TNOR was allowed to continue with their plan, leading to the opening of the TNOR Noranda train station in October 1927.

From 1927 to 1979, the train station provided transportation for both passengers and cargo. The eastern half of the train station was a warehouse for merchandise. The ground floor regulated the merchandise and passenger traffic, while the attic floor served as a telephone department for long-distance calls until the 1960s. The TNOR abandoned its Rouyn subdivision in 1979, leaving the station to serve as the storage and administration office for the company Ontario Northland Railway, until they closed their office in 1997. The station was given to the town, who rented it to Centre Bernard-Hamel and Jeunesse St-Michel.

Of the three train stations that existed in Rouyn-Noranda, this one is the only one which remains.



Gare

Après la fondation de Rouyn et Noranda, il y avait une lutte politique entre Québec et Ontario. Le gouvernement de l'Ontario a voulu prolonger leur réseau ferroviaire Temiscaming and Northern Ontario Railway (TNOR) par Rouyn jusqu'à ce qui deviendrait Val-d'Or. Québec s'est opposé à cette idée, mais il a perdu quand il a contesté en Cour suprême de Canada. Le TNOR a eu le droit de continuer avec ses plans, entraînant l'inauguration de la gare de Noranda du TNOR en octobre 1927.

De 1927 à 1979, la gare a assuré la transportation pour les passagers et de marchandises. La partie est de la gare a fonctionné comme un entrepôt, pendant que le grenier fonctionnait comme un service de téléphone interurbain jusqu'aux années 60. Après TNOR a abandonné sa subdivision de Rouyn en 1979, la gare a servi comme entrepôt et bureau administratif de compagnie Ontario Northland Railway, jusqu'à elle a fermé son bureau en 1997. La gare a été donnée à la ville, qui l'a louée au Centre Bernard-Hamel et à la Jeunesse St-Michel.

Parmi les trois gares qui existaient à Rouyn-Noranda, celle-ci est la seule qui demeure.



Secrétariat aux relations
avec les Québécois
d'expression anglaise

Québec